



Diabetescare

Ausweis für Insulinpumpenträger

Identification card for
insulin pump users

**24-Stunden-Hotline
für mylife™ Insulinpumpen-Systeme:
0800 88 44 01**

**Für mehr Informationen besuchen Sie
www.mylife-diabetescare.ch**

Ypsomed AG
Markt Schweiz
Brunnmattstrasse 6
3401 Burgdorf

Ich habe DIABETES, im NOTFALL:

Falls ich mich **ungewöhnlich verhalte** und einen **desorientierten oder verwirrten** Eindruck erwecke, kann das ein Zeichen einer Unterzuckerung sein. Bitte geben Sie mir **Zucker** (15 g), z.B. als 200 ml gesüßtes Getränk (nicht die light-Variante), oder mindestens 4 Stück Traubenzucker oder Würfelzucker. Verbessert sich mein Zustand nicht innerhalb von 10 Minuten, rufen Sie bitte 144 (für die Schweiz) an. Falls ich **bewusstlos** bin, geben Sie mir nichts und rufen Sie **144** (für die Schweiz) an.
(Quelle: Schweizerische Diabetes-Gesellschaft)

I have DIABETES, in an EMERGENCY:

If I **behave unusually** and give the impression of being **disorientated or confused**, this may be a sign of low blood sugar. Please give me **sugar** (15 g), e.g. in the form of a 200ml sweetened beverage (non diet) or at least 4 glucose tablets or sugar cubes. If my condition does not improve within 10 minutes, please call 144 (for Switzerland). If I am **unconscious** do not give me anything and call **144** (for Switzerland).
(Derived from source: Swiss Diabetes Society)

Was ist Diabetes?

Der Körper wandelt Kohlenhydrate aus der Nahrung in Zucker (Glukose) um, der durch den Blutkreislauf zu den Körperzellen gelangt. Die Zellen nehmen die Glukose mit Hilfe des Hormons Insulin auf und gewinnen daraus Energie. Bei Diabetes ist dieser Stoffwechselfvorgang gestört. Insulinpflichtige Diabetiker benötigen zur Aufrechterhaltung eines normalen Blutzuckerwertes Insulin. Ohne eine regelmässige Zufuhr von Insulin droht eine gefährliche Blutzuckererhöhung (Überzuckerung), die zu einem diabetischen Koma führen kann. Bei zu hoher Insulingabe droht ein gefährlicher Blutzuckerabfall (Unterzuckerung). Da die Therapie des Diabetes von den Betroffenen eigenständig durchgeführt wird, müssen diese Geräte zur Insulinabgabe wie z.B. Insulin-Pens und Insulinpumpen sowie ein Blutzuckermessgerät mit sich führen. Diabetiker, die ihre Insulinversorgung mit Hilfe einer Insulinpumpe durchführen, tragen diese entweder direkt am Bauch, Gesäss bzw. am Oberarm oder die Insulinpumpe ist über eine Kanüle mit einer Nadel verbunden, die in der Regel direkt am Bauch liegt.

What is diabetes?

The body converts carbohydrates from food into sugar (glucose), which is absorbed by the cells via the blood stream. The cells take up glucose with the help of the hormone insulin and convert it into energy. This meta-bolic process is impaired in diabetes. Insulin-dependent diabetics require insulin to maintain a normal blood glucose level. If they do not receive insulin on a regular basis they risk developing a dangerous level of hyperglycaemia (high blood glucose), which may lead to diabetic coma. A too high dose of insulin can result in dangerous level of hypoglycaemia (low blood glucose). As people with diabetes have been taught to self care, they need to carry insulin, delivery devices such as insulin pens and insulin pumps, and a blood glucose monitor. Diabetics who administer insulin using an insulin pump wear the pump either directly on the abdomen, buttocks or upper arm or the insulin pump is connected with a needle via a cannula, which is usually placed directly on the abdomen.

Ärztliche Bescheinigung / Medical certificate

Frau/Miss/Mrs Herr/Mr

Vorname/First name: _____

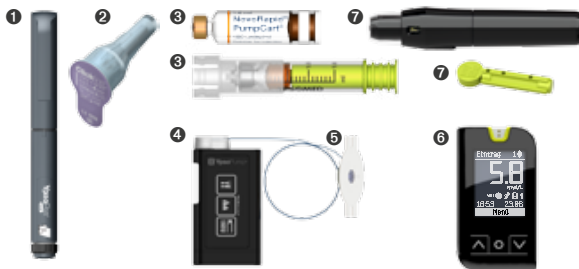
Nachname/Last name: _____

Geburtsdatum/Date of birth: _____

ist insulinpflichtige/r Diabetiker/in. Zur Sicherstellung einer ordnungsgemässen Therapie müssen auf Reisen folgende Gegenstände mitgeführt werden:

is an insulin-dependent diabetic. In order to ensure correct therapy, the following items must be carried when travelling:

- Insulin-Spritzen/Insulin syringes
- Insulin-Pen/Insulin pen ❶
- Pen-Nadeln/Pen needles ❷
- Insulin-Ampullen/Insulin cartridges¹ ❸
- Insulinpumpe/Insulin pump ❹
- Infusionssets/Infusion sets ❺
- Blutzuckermessgerät/Blood glucose meter ❻
- Blutzucker-Teststreifen/Blood glucose test strips
- Urinzucker-Teststreifen/Urine glucose test strips
- Lanzettengerät mit Lanzetten/Lancing device with lancets ❼
- Glucagonspritze/Glucagon syringe
- Keton-Teststreifen/Ketone test strips
- Traubenzucker/Dextrose-containing sweets
- Medikamente/Medicines



Die oben abgebildeten Beispiele stammen von Ypsomed. Ich trage möglicherweise ähnliche Produkte anderer Hersteller bei mir./Examples shown above are from Ypsomed. I may be carrying similar products from other manufacturers.

❶ NovoRapid® und PumpCart® sind eingetragene Marken von Novo Nordisk./ NovoRapid® and PumpCart® are registered trademarks belonging to Novo Nordisk.

Arzt/Doctor: _____

Klinik/Hospital: _____

Adresse/Address: _____

Telefon/Phone: _____

Datum/Date: _____

Stempel und Unterschrift des Arztes/der Klinik:
Stamp and signature of the doctor/hospital: